

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

### Программа дисциплины

Перевод профессионально ориентированных текстов на татарском языке ФТД.Б.2

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный язык и второй иностранный язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Сибгаева Ф.Р.

**Рецензент(ы):**

Болгарова Р.М.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902219616

Казань  
2016

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Сибгаева Ф.Р. кафедра общего и тюркского языкознания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая ,  
Firuza.Sibgaeva@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

1. Освоение лингвистических знаний о нормах татарского языка и речевого этикета.
2. Обогащение словарного запаса.
3. Расширение круга используемых грамматических средств, необходимых для перевода текстов с татарского языка на русский и с русского на татарский.
4. Развитие основных практических навыков обработки текста при переводе.
5. Мотивация к речевому самосовершенствованию.
6. Владение татарским языком в разных сферах и ситуациях общения.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.2 Факультативы" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 2 курсе, 4 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Педагогическое образование" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Перевод профессионально-ориентированных текстов на татарском языке" в составе факультативного цикла дисциплин (Ф2). Она направлена на практическое владение основными лингвистическими нормами татарского литературного языка. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на практическое усвоение языков.

Она ориентирована на формирование навыка перевода с татарского языка на русский на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях.

Курс предусматривает формирование у студентов общеучебных умений и навыков, универсальных способов деятельности и ключевых компетенций в следующих направлениях: использование учебных умений, связанных со способами организации учебной деятельности, доступных студентам и способствующих самостоятельному изучению татарского языка и культуры изучаемого языка; а также развитие специальных учебных умений, таких, как нахождение ключевых слов при работе с текстом, их семантизация на основе языковой догадки, выборочное использование перевода; умение пользоваться двуязычными словарями; участвовать в проектной деятельности межпредметного характера.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции  |
|------------------|--|
| ок-10            | - владеет одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников (ОК-10). |
| ок-6             | - способен логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь (ОК-6);   |
| опк-10           | - владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения (ОПК-5).   |

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные лингвистические нормы татарского языка;
- значения изученных лексических единиц (слов, словосочетаний), связанных с тематикой обучения татарскому языку в вузе;
- особенности структуры простых и сложных предложений в русском и татарском языках;
- общие и специфические элементы татарского и русского языков в объеме, предусмотренном настоящей программой;
- особенности образа жизни, быта, культуры, истории татарского народа; роль в его развитии деятелей науки, культуры, искусства и литературы; его место в общероссийском, мировом социокультурном пространстве.

2. должен уметь:

- передавать основное содержание, основную мысль прочитанного (услышанного), выражать свое отношение к нему;
- обмениваться устной информацией в ситуациях повседневного и делового общения;
- понимать высказывания в рамках изученной тематики, предъявляемой на слух;
- создавать устные монологические и диалогические высказывания различных типов в учебно-научной, социокультурной и деловой сфере общения.
- понимать общий смысл высказывания в различных ситуациях общения в объеме программного материала:
- понимать монологическое (диалогическое) высказывание в рамках пройденной тематики;
- использовать различные виды чтения (учебного и информационно-познавательного);
- ориентироваться в содержании иноязычного текста;
- создавать письменные монологические высказывания различных типов в учебно-научной сфере общения;
- обмениваться письменной информацией в ситуациях повседневного общения.

3. должен владеть:

- способностью и готовностью к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
  - устной и письменной коммуникацией.
- 
- передавать основное содержание, основную мысль прочитанного (услышанного), выражать свое отношение к нему;
  - обмениваться устной информацией в ситуациях повседневного и делового общения;
  - понимать высказывания в рамках изученной тематики, предъявляемой на слух;
  - создавать устные монологические и диалогические высказывания различных типов в учебно-научной, социокультурной и деловой сфере общения.
  - понимать общий смысл высказывания в различных ситуациях общения в объеме программного материала:
  - понимать монологическое (диалогическое) высказывание в рамках пройденной тематики;
  - использовать различные виды чтения (учебного и информационно-познавательного);
  - ориентироваться в содержании иноязычного текста;
  - создавать письменные монологические высказывания различных типов в учебно-научной сфере общения;
  - обмениваться письменной информацией в ситуациях повседневного общения.

**Владеть:**

- способностью и готовностью к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- устной и письменной коммуникацией.

**4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

**4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю**

**Тематический план дисциплины/модуля**

| N  | Раздел<br>Дисциплины/<br>Модуля   | Семестр | Неделя<br>семестра | Виды и часы<br>аудиторной работы,<br>их трудоемкость<br>(в часах) |                         |                        | Текущие формы<br>контроля |
|----|---|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|---------------------------|
|    |   |         |                    | Лекции  | Практические<br>занятия | Лабораторные<br>работы |                           |
| 1. | Тема 1. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм). Ознакомление со словарями (татарско-русскими, русско-татарскими, толковыми словарями татарского и русского языков). Использование словарей в процессе перевода | 4       | 1-2                | 0   | 4                       | 0                      | письменная работа         |

| N  | Раздел<br>Дисциплины/<br>Модуля  | Семестр | Неделя<br>семестра | Виды и часы<br>аудиторной работы,<br>их трудоемкость<br>(в часах) |                         |                        | Текущие формы<br>контроля |
|----|--|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|---------------------------|
|    |  |         |                    | Лекции  | Практические<br>занятия | Лабораторные<br>работы |                           |
| 2. | <p>Тема 2.<br/>Образовательная система Татарстана и России. Проблемы студентов. Сравнение систем высшего образования России и других стран, государственных и коммерческих вузов.<br/>Фонетика:<br/>фонетическая отработка; логическое ударение; ударение глаголов, ударение в сложных глаголах; специфический звук ?гамза?; ударение в составных словах; ударение послелогов и послеложных слов.<br/>Грамматические особенности перевода: функции инфинитива в предложении и способы его перевода; перевод возвратных форм глагола (-н-, -ен/-ын); перевод страдательных форм глагола (-л-); отрицательная форма глагола прошедшего времени; перевод глаголов, выражающих возможность, невозможность (?ала/?алмый); функции причастий и способы их перевода; перевод причастных оборотов; перевод послелогов и послеложных слов; перевод составных (тезмә) слов; пере</p> | 4       | 3-6                | 0   | 8                       | 0                      | дискуссия                 |

| N  | Раздел<br>Дисциплины/<br>Модуля   | Семестр | Неделя<br>семестра | Виды и часы<br>аудиторной работы,<br>их трудоемкость<br>(в часах) |                         |                        | Текущие формы<br>контроля      |
|----|---|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|--------------------------------|
|    |   |         |                    | Лекции  | Практические<br>занятия | Лабораторные<br>работы |                                |
| 3. | <p>Тема 3. Вуз, в котором я учусь. Любимые и нелюбимые предметы. Я и мои друзья. Учебный процесс в университете. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия. Фонетика: фонетическая отработка; интонации при утвердительных предложениях, перечислении. Грамматические особенности перевода: имена существительные в единственном и множественном числах; перевод прилагательных; перевод имени действия; перевод имен числительных; перевод парных, составных наречий; перевод парных слов; перевод модальных слов; формы определенности и неопределенности; категория принадлежности; перевод частиц; перевод распространенных предложений; перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Чтение и перевод текстов ?Татар дәүләт гуманитар-педагог</p> | 4       | 7-10               | 0   | 8                       | 0                      | презентация творческое задание |

| N  | Раздел<br>Дисциплины/<br>Модуля   | Семестр | Неделя<br>семестра | Виды и часы<br>аудиторной работы,<br>их трудоемкость<br>(в часах) |                         |                        | Текущие формы<br>контроля                         |
|----|---|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|---|
|    |   |         |                    | Лекции  | Практические<br>занятия | Лабораторные<br>работы |   |
| 4. | <p>Тема 4. Путешествие. Отдых. Средства передвижения. Санатории и базы отдыха. Фонетика: фонетическая отработка; логическое ударение, ударение в глаголах будущего времени, глаголов условного наклонения; интонация переспроса, вежливой просьбы, ответа, перечисления. Лексические особенности перевода: перевод русских и татарских многозначных слов; перевод татарских сравнений, эпитетов, перевод архаизмов, диалектных, просторечных слов, жаргонной и арготической лексики; перевод татарских фразеологизмов. Тематика переводимых текстов: публицистический текст, культурологический текст. Перевод текстов ?Казан ? Татарстанның башкаласы?, ?Казан шәһәре тарихыннан? ?Кунакханәләр?, ?Казан шифаханәләре?, ?Татарстан шифаханәләре? Практические занятия Другие формы и</p> | 4       | 11-14              | 0   | 8                       | 0                      | презентация<br>творческое задание<br>тестирование |



| N  | Раздел<br>Дисциплины/<br>Модуля   | Семестр | Неделя<br>семестра | Виды и часы<br>аудиторной работы,<br>их трудоемкость<br>(в часах) |                         |                        | Текущие формы<br>контроля |
|----|---|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|---------------------------|
|    |   |         |                    | Лекции  | Практические<br>занятия | Лабораторные<br>работы |                           |
| 5. | <p>Тема 5. Республика Татарстан. Его географическое, социально-экономическое положение. Связи с другими регионами России и зарубежными странами. Роль и место республики в Российском социокультурном и экономическом пространстве.</p> <p>Фонетика:<br/>фонетическая отработка;<br/>чередование согласных;<br/>произношение заимствованных слов;<br/>произношение специфических татарских звуков;<br/>интонация восхищения, перечисления.</p> <p>Лексические особенности перевода: перевод имен собственных; синтаксических словосочетаний, словосочетаний-тропов.</p> <p>Перевод текстов:<br/>"Татарстан Республикасы",<br/>"Татарстан Республикасының географик урыны һәм икътисади хәле", "Чит илләрдәге татарлар".</p> <p>Практические занятия<br/>Другие формы и методы организации образовательного процесса в соответствии с требованиями современных производств</p> | 4       | 14-18              | 0   | 8                       | 0                      | реферат<br>презентация    |

| N | Раздел<br>Дисциплины/<br>Модуля   | Семестр | Неделя<br>семестра | Виды и часы<br>аудиторной работы,<br>их трудоемкость<br>(в часах) |                         |                        | Текущие формы<br>контроля |
|---|-----------------------------------|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|---------------------------|
|   |                                   |         |                    | Лекции  | Практические<br>занятия | Лабораторные<br>работы |                           |
|   | Тема . Итоговая<br>форма контроля | 4       |                    | 0   | 0                       | 0                      | зачет                     |
|   | Итого                             |         |                    | 0   | 36                      | 0                      |                           |

## 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).**

**Ознакомление со словарями (татарско-русскими, русско-татарскими, толковыми словарями татарского и русского языков). Использование словарей в процессе перевода**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм). Ознакомление со словарями (татарско-русскими, русско-татарскими, толковыми словарями татарского и русского языков). Использование словарей в процессе перевода

**Тема 2. Образовательная система Татарстана и России. Проблемы студентов. Сравнение систем высшего образования России и других стран, государственных и коммерческих вузов. Фонетика: фонетическая отработка; логическое ударение; ударение глаголов, ударение в сложных глаголах; специфический звук ?гамза?; ударение в составных словах; ударение послелогов и послеложных слов. Грамматические особенности перевода: функции инфинитива в предложении и способы его перевода; перевод возвратных форм глагола (-н-, -ен/-ын); перевод страдательных форм глагола (-л-); отрицательная форма глагола прошедшего времени; перевод глаголов, выражающих возможность, невозможность (?ала/?алмый); функции причастий и способы их перевода; перевод причастных оборотов; перевод послелогов и послеложных слов; перевод составных (тезмә) слов; перевод наречий (образа действия, времени).**

**практическое занятие (8 часа(ов)):**

Образовательная система Татарстана и России. Проблемы студентов. Сравнение систем высшего образования России и других стран, государственных и коммерческих вузов. Фонетика: фонетическая отработка; логическое ударение; ударение глаголов, ударение в сложных глаголах; специфический звук ?гамза?; ударение в составных словах; ударение послелогов и послеложных слов. Грамматические особенности перевода: функции инфинитива в предложении и способы его перевода; перевод возвратных форм глагола (-н-, -ен/-ын); перевод страдательных форм глагола (-л-); отрицательная форма глагола прошедшего времени; перевод глаголов, выражающих возможность, невозможность (?ала/?алмый); функции причастий и способы их перевода; перевод причастных оборотов; перевод послелогов и послеложных слов; перевод составных (тезмә) слов; перевод наречий (образа действия, времени).

**Тема 3. Вуз, в котором я учусь. Любимые и нелюбимые предметы. Я и мои друзья. Учебный процесс в университете. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия. Фонетика: фонетическая отработка; интонации при утвердительных предложениях, перечислении. Грамматические особенности перевода: имена существительные в единственном и множественном числе; перевод прилагательных; перевод заимствованных прилагательных; перевод имени действия; перевод имен числительных; перевод парных, составных наречий; перевод парных слов; перевод модальных слов; формы определенности и неопределенности; категория принадлежности; перевод частиц; перевод распространенных предложений; перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Чтение и перевод текстов ?Татар дәүләт гуманитар-педагогика университеты?.**

**практическое занятие (8 часа(ов)):**

Вуз, в котором я учусь. Любимые и нелюбимые предметы. Я и мои друзья. Учебный процесс в университете. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия. Фонетика: фонетическая отработка; интонации при утвердительных предложениях, перечислении. Грамматические особенности перевода: имена существительные в единственном и множественном числах; перевод прилагательных; перевод заимствованных прилагательных; перевод имени действия; перевод имен числительных; перевод парных, составных наречий; перевод парных слов; перевод модальных слов; формы определенности и неопределенности; категория принадлежности; перевод частиц; перевод распространенных предложений; перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Чтение и перевод текстов ?Татар дәүләт гуманитар-педагогика университеты?. 7-10 практическое занятие 8

**Тема 4. Путешествие. Отдых. Средства передвижения. Санатории и базы отдыха. Фонетика: фонетическая отработка; логическое ударение, ударение в глаголах будущего времени, глаголов условного наклонения; интонация переспроса, вежливой просьбы, ответа, перечисления. Лексические особенности перевода: перевод русских и татарских многозначных слов; перевод татарских сравнений, эпитетов, перевод архаизмов, диалектных, просторечных слов, жаргонной и арготической лексики; перевод татарских фразеологизмов. Тематика переводимых текстов: публицистический текст, культурологический текст. Перевод текстов ?Казан ? Татарстанның башкаласы?, ?Казан шәһәре тарихыннан? ?Кунакханәләр?, ?Казан шифаханәләре?, ?Татарстан шифаханәләре? Практические занятия Другие формы и методы организации образовательного процесса в соответствии с требованиями современных производственных и образовательных технологий (2) Самостоятельная работа студента(8), в том числе: - перевод текстов для самоконтроля; - самоподготовка при подготовке к зачету; - самостоятельная работа студента в библиотеке; - изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет; - изучение электронных учебных материалов (электронных учебников и т.п.), прикладных компьютерных программ;**

**практическое занятие (8 часа(ов)):**

Путешествие. Отдых. Средства передвижения. Санатории и базы отдыха. Фонетика: фонетическая отработка; логическое ударение, ударение в глаголах будущего времени, глаголов условного наклонения; интонация переспроса, вежливой просьбы, ответа, перечисления. Лексические особенности перевода: перевод русских и татарских многозначных слов; перевод татарских сравнений, эпитетов, перевод архаизмов, диалектных, просторечных слов, жаргонной и арготической лексики; перевод татарских фразеологизмов. Тематика переводимых текстов: публицистический текст, культурологический текст. Перевод текстов ?Казан ? Татарстанның башкаласы?, ?Казан шәһәре тарихыннан? ?Кунакханәләр?, ?Казан шифаханәләре?, ?Татарстан шифаханәләре? Практические занятия Другие формы и методы организации образовательного процесса в соответствии с требованиями современных производственных и образовательных технологий (2) Самостоятельная работа студента(8), в том числе: - перевод текстов для самоконтроля; - самоподготовка при подготовке к зачету; - самостоятельная работа студента в библиотеке; - изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет; - изучение электронных учебных материалов (электронных учебников и т.п.), прикладных компьютерных программ;

**Тема 5. Республика Татарстан. Его географическое, социально-экономическое положение. Связи с другими регионами России и зарубежными странами. Роль и место республики в Российском социокультурном и экономическом пространстве. Фонетика: фонетическая отработка; чередование согласных; произношение заимствованных слов; произношение специфических татарских звуков; интонация восхищения, перечисления. Лексические особенности перевода: перевод имен собственных; синтаксических словосочетаний, словосочетаний-тропов. Перевод текстов: "Татарстан Республикасы", "Татарстан Республикасының географик урыны һәм икътисади хәле", "Чит илләрдәге татарлар". Практические занятия Другие формы и методы организации образовательного процесса в соответствии с требованиями современных производственных и образовательных технологий Самостоятельная работа студента(8) - перевод текстов для самоконтроля; - самоподготовка при подготовке к зачету; - самостоятельная работа студента в библиотеке; Контрольная работа**

**практическое занятие (8 часа(ов)):**

Республика Татарстан. Его географическое, социально-экономическое положение. Связи с другими регионами России и зарубежными странами. Роль и место республики в Российском социокультурном и экономическом пространстве. Фонетика: фонетическая отработка; чередование согласных; произношение заимствованных слов; произношение специфических татарских звуков; интонация восхищения, перечисления. Лексические особенности перевода: перевод имен собственных; синтаксических словосочетаний, словосочетаний-тропов. Перевод текстов: "Татарстан Республикасы", "Татарстан Республикасының географик урыны нәм икътисади хәле", "Чит илләрдәге татарлар". Практические занятия Другие формы и методы организации образовательного процесса в соответствии с требованиями современных производственных и образовательных технологий Самостоятельная работа студента(8) - перевод текстов для самоконтроля; - самоподготовка при подготовке к зачету; - самостоятельная работа студента в библиотеке; Контрольная работа

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

| N  | Раздел Дисциплины   | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|----|---|---------|-----------------|---------------------------------------|------------------------|---------------------------------------|
| 1. | Тема 1. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм). Ознакомление со словарями (татарско-русскими, русско-татарскими, толковыми словарями татарского и русского языков). Использование словарей в процессе перевода | 4       | 1-2             | подготовка к письменной работе        | 4                      | письменная работа                     |

| N  | Раздел<br>Дисциплины  | Семестр | Неделя<br>семестра | Виды<br>самостоятельной<br>работы<br>студентов | Трудоемкость<br>(в часах) | Формы контроля<br>самостоятельной<br>работы |
|----|---|---------|--------------------|--|---------------------------|---|
| 2. | <p>Тема 2.<br/>Образовательная система Татарстана и России. Проблемы студентов. Сравнение систем высшего образования России и других стран, государственных и коммерческих вузов.<br/>Фонетика:<br/>фонетическая отработка; логическое ударение; ударение глаголов, ударение в сложных глаголах; специфический звук ?гамза?; ударение в составных словах; ударение послелогов и послеложных слов.<br/>Грамматические особенности перевода: функции инфинитива в предложении и способы его перевода; перевод возвратных форм глагола (-н-, -ен/-ын); перевод страдательных форм глагола (-л-); отрицательная форма глагола прошедшего времени; перевод глаголов, выражающих возможность, невозможность (?ала/?алмый); функции причастий и способы их перевода; перевод причастных оборотов; перевод послелогов и послеложных слов; перевод составных (тезмә) слов; перевод наречий (образа действия, времени).</p> | 4       | 3-6                |  | 8                         | дискуссия                                   |

| N  | Раздел<br>Дисциплины   | Семестр | Неделя<br>семестра | Виды<br>самостоятельной<br>работы<br>студентов | Трудоемкость<br>(в часах) | Формы контроля<br>самостоятельной<br>работы |
|----|--|---------|--------------------|--|---------------------------|---|
| 3. | <p>Тема 3. Вуз, в котором я учусь. Любимые и нелюбимые предметы. Я и мои друзья. Учебный процесс в университете. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия. Фонетика: фонетическая отработка; интонации при утвердительных предложениях, перечислении. Грамматические особенности перевода: имена существительные в единственном и множественном числах; перевод прилагательных; перевод заимствованных прилагательных; перевод имени действия; перевод имен числительных; перевод парных, составных наречий; перевод парных слов; перевод модальных слов; формы определенности и неопределенности; категория принадлежности; перевод частиц; перевод распространенных предложений; перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Чтение и перевод текстов ?Татар дәүләт гуманитар-педагогика университеты?.</p> | 4       | 7-10               | подготовка к презентации                       | 4                         | презентация                                 |
|    |  |         |                    | подготовка к творческому экзамену              | 4                         | творческое задание                          |

| N  | Раздел<br>Дисциплины  | Семестр | Неделя<br>семестра | Виды<br>самостоятельной<br>работы<br>студентов | Трудоемкость<br>(в часах) | Формы контроля<br>самостоятельной<br>работы |
|----|---|---------|--------------------|--|---------------------------|---|
| 4. | <p>Тема 4. Путешествие. Отдых. Средства передвижения. Санатории и базы отдыха. Фонетика: фонетическая отработка; логическое ударение, ударение в глаголах будущего времени, глаголов условного наклонения; интонация переспроса, вежливой просьбы, ответа, перечисления. Лексические особенности перевода: перевод русских и татарских многозначных слов; перевод татарских сравнений, эпитетов, перевод архаизмов, диалектных, просторечных слов, жаргонной и арготической лексики; перевод татарских фразеологизмов. Тематика переводимых текстов: публицистический текст, культурологический текст. Перевод текстов ?Казан ? Татарстанның башкаласы?, ?Казан шәһәре тарихыннан? ?Кунакханәләр?, ?Казан шифаханәләре?, ?Татарстан шифаханәләре? Практические занятия Другие формы и методы организации образовательного процесса в соответствии</p> | 4       | 11-14              | подготовка к презентации                       | 3                         | презентация                                 |
|    |   |         |                    | подготовка к творческому экзамену              | 3                         | творческое задание                          |
|    |   |         |                    | подготовка к тестированию                      | 2                         | тестирование                                |



| N  | Раздел<br>Дисциплины   | Семестр | Неделя<br>семестра | Виды<br>самостоятельной<br>работы<br>студентов | Трудоемкость<br>(в часах) | Формы контроля<br>самостоятельной<br>работы |
|----|--|---------|--------------------|--|---------------------------|---|
| 5. | <p>Тема 5. Республика Татарстан. Его географическое, социально-экономическое положение. Связи с другими регионами России и зарубежными странами. Роль и место республики в Российском социокультурном и экономическом пространстве.</p> <p>Фонетика: фонетическая отработка; чередование согласных; произношение заимствованных слов; произношение специфических татарских звуков; интонация восхищения, перечисления.</p> <p>Лексические особенности перевода: перевод имен собственных; синтаксических словосочетаний, словосочетаний-тропов.</p> <p>Перевод текстов: "Татарстан Республикасы", "Татарстан Республикасының географик урыны һәм икътисади хәле", "Чит илләрдәге татарлар".</p> <p>Практические занятия</p> <p>Другие формы и методы организации образовательного процесса в соответствии с требованиями современных производственных и образовательных технологий</p> <p>Самостоятельная работа</p> | 4       | 14-18              | подготовка к презентации                       | 4                         | презентация                                 |



| N | Раздел Дисциплины | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|---|-------------------|---------|-----------------|---------------------------------------|------------------------|---------------------------------------|
|   |                   |         |                 | подготовка к реферату                 | 4                      | реферат                               |
|   | Итого             |         |                 |                                       | 36                     |                                       |

### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Перевод профессионально-ориентированных текстов на татарском языке"

Предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практическое занятие, коллоквиум, семинар.

В курсе могут быть реализованы новые информационные технологии, в частности, аудио и видеоматериалы.

### 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

**Тема 1. Основные принципы перевода. Понятия, определяющие качество перевода (точность перевода, дословность, калькирование, буквализм, формализм).**

**Ознакомление со словарями (татарско-русскими, русско-татарскими, толковыми словарями татарского и русского языков). Использование словарей в процессе перевода**

письменная работа , примерные вопросы:

Самостоятельная работа(4), в том числе: - работа над основной и дополнительной литературой; - перевод текстов для самоконтроля; - самостоятельная работа в библиотеке.

**Тема 2. Образовательная система Татарстана и России. Проблемы студентов. Сравнение систем высшего образования России и других стран, государственных и коммерческих вузов. Фонетика:** фонетическая отработка; логическое ударение; ударение глаголов, ударение в сложных глаголах; специфический звук ?гамза?; ударение в составных словах; ударение послелогов и послеложных слов. **Грамматические особенности перевода:** функции инфинитива в предложении и способы его перевода; перевод возвратных форм глагола (-н-, -ен/-ын); перевод страдательных форм глагола (-л-); отрицательная форма глагола прошедшего времени; перевод глаголов, выражающих возможность, невозможность (?ала/?алмый); функции причастий и способы их перевода; перевод причастных оборотов; перевод послелогов и послеложных слов; перевод составных (тезмә) слов; перевод наречий (образа действия, времени).

дискуссия , примерные вопросы:

Самостоятельная работа(6), в том числе: - перевод текстов для самоконтроля; - изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет; - изучение электронных учебных материалов (электронных учебников и т.п.), прикладных компьютерных программ; - самостоятельный перевод текстов, включающих разнообразные межъязыковые осложнения, для разрешения которых необходимо комплексное применение освоенных практических навыков перевода. - подготовить вопросы для дискуссии.

**Тема 3. Вуз, в котором я учусь. Любимые и нелюбимые предметы. Я и мои друзья. Учебный процесс в университете. Татарский язык в общей системе подготовки специалистов. Будущая профессия. Фонетика:** фонетическая отработка; интонации при утвердительных предложениях, перечислении. **Грамматические особенности перевода:** имена существительные в единственном и множественном числах; перевод прилагательных; перевод заимствованных прилагательных; перевод имени действия; перевод имен числительных; перевод парных, составных наречий; перевод парных слов; перевод модальных слов; формы определенности и неопределенности; категория принадлежности; перевод частиц; перевод распространенных предложений; перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. **Чтение и перевод текстов ?Татар дәүләт гуманитар-педагогика университеты?.**

презентация , примерные вопросы:

- "Мой любимый ВУЗ". - "Мои друзья".

творческое задание , примерные вопросы:

- составить тексты по теме

**Тема 4. Путешествие. Отдых. Средства передвижения. Санатории и базы отдыха. Фонетика:** фонетическая отработка; логическое ударение, ударение в глаголах будущего времени, глаголов условного наклонения; интонация переспроса, вежливой просьбы, ответа, перечисления. **Лексические особенности перевода:** перевод русских и татарских многозначных слов; перевод татарских сравнений, эпитетов, перевод архаизмов, диалектных, просторечных слов, жаргонной и арготической лексики; перевод татарских фразеологизмов. **Тематика переводимых текстов:** публицистический текст, культурологический текст. **Перевод текстов ?Казан ? Татарстанның башкаласы?, ?Казан шәһәре тарихыннан? ?Кунакханәләр?, ?Казан шифаханәләре?, ?Татарстан шифаханәләре? Практические занятия Другие формы и методы организации образовательного процесса в соответствии с требованиями современных производственных и образовательных технологий (2) Самостоятельная работа студента(8), в том числе:** - перевод текстов для самоконтроля; - самоподготовка при подготовке к зачету; - самостоятельная работа студента в библиотеке; - изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет; - изучение электронных учебных материалов (электронных учебников и т.п.), прикладных компьютерных программ;

презентация , примерные вопросы:

- "Моя любимая страна"; - "Санатории и базы отдыха"

творческое задание , примерные вопросы:

- составить тексты для пересказа по темам.

тестирование , примерные вопросы:

- см. вкладку "Прочие"

**Тема 5. Республика Татарстан. Его географическое, социально-экономическое положение. Связи с другими регионами России и зарубежными странами. Роль и место республики в Российском социокультурном и экономическом пространстве. Фонетика: фонетическая отработка; чередование согласных; произношение заимствованных слов; произношение специфических татарских звуков; интонация восхищения, перечисления. Лексические особенности перевода: перевод имен собственных; синтаксических словосочетаний, словосочетаний-тропов. Перевод текстов: "Татарстан Республикасы", "Татарстан Республикасының географик урыны һәм икътисади хәле", "Чит илләрдәге татарлар". Практические занятия Другие формы и методы организации образовательного процесса в соответствии с требованиями современных производственных и образовательных технологий Самостоятельная работа студента(8) - перевод текстов для самоконтроля; - самоподготовка при подготовке к зачету; - самостоятельная работа студента в библиотеке; Контрольная работа**

презентация , примерные вопросы:

- "Мой район, где я проживаю"

реферат , примерные темы:

-"Татары за пределами РТ"

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Контрольный тест и задания для проведения промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Тесты по дисциплине

Для начинающих:

1.Мәскәү астындагы сугышлар (бои под Москвой). Это какой вид перевода?

- а) буквализм
- ә) калькирование
- б) формализм
- в) дословный перевод

2.Найдите глагол в форме инфинитива:

- а) башлан
- ә) дәвам итәргә
- б) бирелә
- в) хокук бир

3. Найдите глагол страдательного залога:

- а) түләнә
- ә) урын ала
- б) үзгәрә
- в)башлый

4. Слова в каком ряду не относятся к теме образования?

- а) түләүле, тулы, тулы булмаган, алга киткән, өлгереш
- ә) укыт, өйрән, дәвам ит, мөгариф, тәрбияче;
- б) шулпа, шәраб, яшелчә, карабодайярмасы, кәләпүш
- в)кагыйдә,белдерү, ышаныч язуюы, мөгълүматнамә.

5. Продолжайте предложение: Дәүләти булмаган уку йорты ул -

- а) дәүләт тарафыннан финанслана торган уку йорты;

- ә) дәүләт тарафыннан финансланмый торган уку йорты;  
б) үсешенә дәүләт ярдәм итә торган уку йорты;  
в) дәрәс җавап бирелмәгән.
6. Найдите ряд слов с соответствующим переводом направляет, объясняет:  
а) карала, укыла;  
ә) юнәлтә, аңлата;  
б) җырлый, уйламый  
в) килә, килми.
7. Найдите отрицательную форму глагола прошедшего времени:  
а) чакырылды, башланды;  
ә) кабул итте, укылган;  
б) ярдәм күрсәтмәде;  
в) укытты, кидерә.
8. Найдите перевод предложения: Син килмичә, мин китим.  
а) Пока ты не придешь, я не уйду.  
ә) Когда ты придешь, уйду.  
б) Если ты придешь, я не уйду.  
в) Ты приди, тогда я уйду.
9. Найдите эквивалент фразеологизма.  
башны эшләтү  
а) думать головой  
ә) шевелить мозгами  
б) оставить в памяти  
в) валять дурака.
10. В каком предложении вместо многоточий нужно использовать слово "беек"?  
а) Казан ... урыннарга бай.  
ә) "Казан утлары" журналы укучылар арасында бик ... журнал.  
б) Әтием бик ... урында эшли.  
в) Татар милләте ... шәхесләргә бай милләт.

Ответы для начинающих:

1.ә. 2.б. 3.а. 4.б. 5.ә. 6.ә. 7.б. 8.а. 9.а. 10.в.

Для продолжающих

1. Хөкүмәт башлыгы (глава правительства). Бу тәрҗемәнең кайсы төре?  
а) буквализм;  
ә) калькаштыру;  
б) формализм;  
в) сүзгә-сүз тәрҗемә.
2. Кайсы рәттәгә сүзләр белем бирү темасына карый?  
а) көрәш, рухи, катгый, серкә, токмач;  
ә) өлгереш, тулы белем бирү, урта белем;  
б) киём, бияләй, тун, читек, мамык;  
в) раслама, тәрҗемәи хәлем, таныклык, азат ит, рәсми.
3. Тәрбияче ...  
а) балалар бакчасына йөрүче балалар белән эшли;  
ә) урта мәктәптә укыта;

- б) фәнни-тикшерү эшләре белән шөгыльләне;  
в) башлангыч мәктәптә укыта.
4. Кайтым юнәлешендәге фиғыльләрдән торган рәтне билгеләгез:  
а) булыша, көләшә;  
ә) ярдәм ителә, чишелә;  
б) юына, бизәнә;  
в) кабул ителә, укыла.
5. Жөмләнең дәрәс тәржәмәсен табыгыз. Я не нашел примеров на это правило.  
а) Мин бу мәсьәләгә мисаллар тапмадым.  
ә) Мин бу кагыйдәгә мисаллар тапмадым.  
б) Мин бу мисалга жавап тапмадым.  
в) Мин бу мисалны чишә алмадым.
6. Кайсы жөмләдә нокталар урынына намус сүзен кулланырга кирәк?  
а) Татарстанның дәүләт флагындагы һәр төснең үз ... бар.  
ә) Флагтагы кызыл төс - ... төсә.  
б) Дәүләт флагындагы яшел төс - ... туган жиребезнең матурлыгы төсә, ... билгесә.  
в) Ак төснең дә үз мәгънәсә бар, һәм ул - ... билгесә.
7. Кисәкчә булган жөмләне табыгыз.  
а) Алар бергә килделәр.  
ә) Канәгатьлек хисә кичердем.  
б) Казанда академиклар бармы соң?  
в) Әй эшенә катлаулы мәсьәлә бирелде.
8. Дәрәс тәржәмәне табыгыз. В городе Казани есть Кировский, Вахитовский, Авиастроительный, Советский, Московский районы.  
а) Казанда Киров, Вахитов, Авиатөзелеш, Совет, Мәскәү районнары бар.  
ә) Казан шәһәрәндә Кировский, Вахитовский, Авиастроительный, Советский, Московский районнары бар.  
б) Казан шәһәрәндә Киров, Вахитов, Авиатөзелеш, Совет, Мәскәү районнар бар.  
в) Казан шәһәрәндә Киров, Вахитов, Авиатөзелеш, Совет, Мәскәү районнары бар.
9. Без түбәннән, тормышның төбәннән, күтәрелдек жөмләсенә дәрәс тәржәмәсен табыгыз.  
а) Мы поднялись из низов - со дна жизни.  
ә) Мы поднялись с низу жизни.  
б) Мы поднялись из глубин жизни.  
в) Мы поднялись со дна общества.
10. Милли-мәдәни реалияларны күрсәтүче сүзтөзмәне табыгыз һәм тәржәмә итегез.  
а) эзсез югалу  
ә) автор-башкаручы  
б) Сабан туе  
в) шәп яшәү.

Ответы для продолжающих:

1.ә. 2.ә. 3.ә. 4.б. 5.ә. 6.в. 7.б. 8.в. 9.а. 10.б.

Тексты для перевода

Баварский город

Мюнхен - в действительности что это такое? Место встречи людей разных национальностей или просто Бавария? И то и другое. Город имеет 800-летнюю историю и до сегодняшнего дня сохранил свой исторический характер. Несмотря на это Мюнхен молодой и современный. В Мюнхене соединяются баварские традиции и гостеприимство.

В Мюнхене 1.300 тысяч жителей и его площадь занимает 310 кв. км. На достопримечательности старого города туристы добираются пешком. Мюнхен позволяет делать это легко, так как Мюнхен - старый город со множеством пешеходных дорог. Прогулки здесь только в удовольствие. Стоит только начать. Башни, которые виднеются над крышами домов, Старый Петер (Alte Peter), Женская церковь (die Frauenkirche), Новая Ратуша (das neue Rathaus). Проходя мимо них попадаешь в цент города - Площадь Марии (Marienplatz). В центре этой площади стоит церковь Душа Марии (Mariens?ule). Отсюда идет путь к самому большому бизнесцентру города: к Торговой улице (Kaufingerstrasse), улице Новостроек (Neuh?user Strasse), а в другом направлении - Максимилианштрассе - центральная улица города.

Во время прогулки можно услышать языки всего мира, т.к. Мюнхен - это центр интернационального туризма. Здесь живут более 200 тысяч иностранцев: художники, студенты, предприниматели, гастарбайтеры. Неудивительно, что в Мюнхене очень много ресторанов, представляющих различные кухни мира. Есть меню от Аргентины до Индонезии и до Китая. Сначала наслаждайтесь баварскими национальными блюдами: белой колбасой с сыром, свининой с капустой и пивом!

(по В.И.Кафиатуллиной)

Татарский академический театр оперы и балета им. Мусы Джалиля

Театр был создан 1938 году как Татарский государственный оперный театр и открылся оперой Н.Жиганова "Качкын" (Беглец). С 1941 года это театр оперы и балета. 12 марта 1945 года театр показал первый татарский национальный балет "Шурале" ("Леший") (Ф.Яруллин, либретто А.Файзи). В 1956 году театру присвоено имя поэта Мусы Джалиля.

В репертуар театра входят балеты, оперы и оперетты как татарских композиторов (Алтынчеч, Шурале), так и мировая классика (Аида, Лебединое озеро, Сильва, Щелкунчик и др.).

Главными событиями сезона являются: международный фестиваль классического балета имени Рудольфа Нуриева и Международный оперный фестиваль имени Ф.И.Шаляпина.

Первый международный оперный фестиваль им. Ф.И.Шаляпина состоялся в 1982 году и имел статус республиканского (в его программу входили только спектакли шаляпинского репертуара). В 1985 году он стал всероссийским, а с 1991 года международным. Фестиваль обычно проходит в феврале.

Первый фестиваль классического балета состоялся в 1987 году. С тех пор он стал престижным и из года в год собирает все большее количество участников и зрителей. И это не удивительно, ведь гостями фестиваля в разное время были В.Васильев, Е.Максимова, Г.Комлева, Н.Долгушин, Н.Павлова, И.Лиэпа и другие звезды балета. В 1992 году фестиваль получил статус международного. Балет "Щелкунчик" 21 мая 1992 года стал украшением фестиваля. За дирижерским пультом стоял легендарный Рудольф Нуриев. После спектакля, прошедшего с колоссальным успехом, выдающийся танцовщик согласился дать фестивалю свое имя. Фестиваль обычно проходит в мае.

Здание театра начали возводить в 1933 году по проекту архитектора Н.П.Скворцова. В 1948-1956 году архитектор И.Г.Гайнутдинов переработал фасады и интерьеры в стиле советского неоклассицизма, сочетая античный декор с элементами татарского декоративного искусства. В полуокружиях боковых фасадов установлены скульптурные памятники: А.С.Пушкин (скульптор Н.К.Вентцель) и Г.Тукаю (скульптор Е.И.Шулик).

(от М.Шарипова)

Фин татарлары

Финляндиядәге яшәүче татарлар турында матбугатта һаман да языла, тик дәүләт эчендә үз дәүләтләрэн тәзи алган татарлар белән кызыксыну беркайчан да кимеми.



Татарлар Финляндия жиренә 1860 елларда килеп урнашканнар. Аларның күпчелеге Нижгар губерниясенә Актук авылыннан булган. Авыл хужалыгы белән көн күрүче бу авыл кешеләре кыш көне эш эзләп читкә чыгып китә торган булалар. Алар итекче, мич салучы, тимерче булып ялланып эшлиләр. Шулай да күпчелеге сәүдә белән шөгыльләнә. Сәүдә итү өчен алар Мәскәүгә, Петербургка, кайбер бик төвәккәллеләре Финляндиягә дә барып житәләр. Кайсылары шунда төпләнәп тә калалар.

Ерак Финляндиядә торып калучыларның күпчелеге Актук авылынан булса да, араларында Уразавыл, Суыксу, Кызмавил, Атыравыл, Чүмбәли, Семочки авыллары кешеләре дә очрый. Татарларның күпчелеге текстиль һәм тире белән сәүдә итә. Кайсылары, тиз арада баеп китеп, үз кибетләрен ачалар. Беренче татар фирмасы Тампер шәһәрәндә Мостафа Измаилов тарафыннан ачыла. XX гасырда кайбер татарлар яшелчә, жиләк-жимеш, азык-төлек белән сәүдә итә башлый.

1991 елларга кадәр Финляндиядә татарлардан башка мөселманнар булмаган. Нәкъ менә безнең якташларыбыз фин жирендә беренче мәчетләр төзегән, уку үзәкләре булдырган. Изге Корьән дә фин теленә татарлар тарафыннан тәржемә ителгән. Ә менә фин татарларының иң күркәм, иң мактауга лаек сыйфаты - туган телебезгә, мәдәниятебезгә мөхәббәте, тугрылыгы! Алар беркайчан да, бернинди шартларда да татар телен башка телгә алыштырмаган! Хәзерге вакытта да алар чиста әдәби татар телендә сөйләшәләр. Ә бит аларның саны бер меңнән дә артмый. 700 кеше башкалада, 200 кеше Тампер шәһәрәндә яшәсә, калганнары ил буенча сибелгән. Татар мөселман җәмгыяте рәисе Окан Дахер әйтүенчә, Финляндия конституциясе бу юнәлештә һәр милләткә ирек бирә.

Ә инде безнең әби-бабайларыбыз ул законнан файдаланып, милләтне, телне, динне саклап калу максатларыннан, татар җәмгыяте оештыралар. Хәзерге вакытка чаклы татарлар үзара бик тыгыз аралашып яши. Финнар белән катнаш никахлар саны да арта бара. Шулай итеп, татар оешмасының структурасы үзгәрә бара. Әмма, оешма рәисе Окан Дахер әйткәнчә, шундый шартларда да фин татарларының киләчәге бар.

Хәзерге вакытта Хельсинки шәһәрәндә 9 мәчет бар. Әмма мәчет анда манаралы бина түгел, ә арендага алынган намаз укырга яраклы заллар. Татар оешмасының бинасы шәхси милек булганга, алар намаз залы өчен аренда хакы түләмиләр. Киресенчә, татар оешмасы бинасында урнашкан кибетләр, фирмалар оешмага аренда өчен түлиләр. Ул керемнәр бинаны рәтлә хәлдә тоту, имамга, татар теле укытучысына, татар балалары өчен җәйге лагерьлар оештыруга тотыла. Фин татарлары Россиядә, бигрәк тә Татарстанда яшәүче һәм тарихи туган илләре - Нижгар төбәге татарлары белән аралашып яши.

("История татар с древнейших времен" китабыннан)

Германиядә яшәүче татарлар

Берлинда татарлар күптәннән яшиләр. Төрле вакытларда төрле татар якташлыклары яшәп килә һәм озакламый алар таркала. СССР таркалганнан соң, Германиягә татарлар күчәләр килү ешай. Алар 1999 елда татар-башкорт мәдәни үзәгенә берләшәләр. Вакытлар узу белән, үзәккә Берлиннан читтә яшәүчеләр дә кушыла. Шунлыктан аның исеме Германияның Татар-Башкорт мәдәни үзәге дип йөртелә башлый.

Үзәкнең беренче рәисе рәссам Раис Халилов була, хәзер аны Нурия Хадеева җитәкли. Татар җәмгыяте зур түгел, аңа Советлар Союзыннан чыккан, Төркия һәм Америкадан килгән рәссамнар, тарихчылар, әдәбиятчылар һәм аларның немец дуслары керә. Җәмгыять өгъзаларының һәркайсы үз эше белән шөгыльләнә һәм уңайдан немецларны татар, башкорт халыкларының мәдәнияте, әдәбияты һәм сәнгате белән таныштыралар.

Җәмгыятьнең мактаулы, кадерле туганы - "Азатлык" радиосы татар-башкорт редакциясенә элекке директоры Гариф Солтан.

Мәдәни үзәктә төрле чаралар, искә алу кичәләре уздырылып килә. Мәсәлән, Муса Җәлилнең йөз еллыгына багышланган кичә, Габдулла Тукайның 120 еллыгына багышланган шигырь кичәсе һәм башкалар.

2006 елның 27 маенда Берлинда шигъри Сабантуй үткәрелде, анда татар язучыларыннан да делегация катнашты.

2002 елдан бирле Германиядә татар-башкорт диаспоралары өчен "Бертуган" дип аталган журнал чыгып килә.

("История татар с древнейших времен" китабыннан)

## Ювелирные украшения

Ювелирные женские украшения - показатель материального достатка и общественного положения семьи. Как правило, украшения изготавливались из серебра, золотились и инкрустировались камнями. Предпочтение отдавалось коричневому сердолику и голубовато-зеленой бирюзе, наделявшейся магической силой. Часто использовали сиреневые аметисты, дымчатые топазы и горный хрусталь. Женщины носили кольца, перстни, браслеты разных видов, разнообразные застежки ворота "яка чылбыры", накосники. Еще в конце XIX века была обязательна нагрудная перевязь - синтез оберега и украшения.

Украшения передавались в семье по наследству, постепенно дополняясь новыми вещами. Татарские ювелиры - "көмешче" - работали обычно по индивидуальным заказам, что обусловило большое разнообразие дошедших до наших дней предметов. Традиционно татарка одновременно надевала несколько предметов - всевозможные цепочки с кулонами, часами, причем обязательно одна с подвешенной коранницей, дополнялись бусами и брошками. Многие элементы ювелирных украшений татар, претерпев совсем небольшие изменения, вошли в обиход женщин других национальностей. Сейчас, с возрождением интереса к своей национальной истории, к обычаям и традициям, многие достают из заветных бабушкиных шкатулок великолепные изделия национальных мастеров, и они служат прекрасным дополнением нашему подчас довольно безликому городскому костюму. Ведь истинная красота, рожденная трудом наших предков, иногда не может выйти из моды.

Особенное значение придавалось украшениям с бирюзой. Этот камень считался символом счастья и благодатной семейной жизни. Ее символика связана с древними восточными поверьями: будто бы бирюза - это кости давно умерших предков, и ее правильное созерцание делает человека счастливым. Считают, что она отражает состояние здоровья своего владельца. Многие древние авторы приписывали ей способность вылечивать эпилепсию, кишечные болезни, язвы и опухоли. Воины носили бирюзу как средство для защиты в битвах, особенно высоко она ценилась кавалеристами.

(от Р.Мухамедовой)

## Карл Фукс - татар халкын күтәргән немец

К.Ф. Фукс 1776 елның 6 (18) сентябрдә Нассаус князьлегендәге, Герборн шәһәрндә туа. Аның атасының, Герборн академиясендә дин өйрәтмәләре профессорының, 21 баласы була. Башлангыч белемне ул ата-анасыннан ала. 1793 елда Фукс Герборн югары һөнәр мәктәбенә (академиясенә) укырга керә. Ул төрле медицина фәннәреннән лекцияләр тыңлый башлый. 1798 нче елда К.Ф.Фукс Марбург университетында медицина һәм хирургия докторы дәрәжәсе ала.

1800 нче елда Фукс Россиягә кайта. Берникадәр вакыт ул С.-Петербургта шәхси табиблык белән шөгыльләнә. 1801 нче елда без аны табигать һәм тарих, аерым алганда, ботаника фәне буенча куелган максатларын тормышка ашыру уңаеннан оештырылган Рәсәй буенча сәяхәттә күрәбез. Граф Головинның Кытай илчелеге составында булганлыктан, ул Казанга килә.

Безнең шәһәр белән танышканнан соң, Казан бик ошау сәбәпле, ул илчелек белән юлын дәвам итүдән баш тарта һәм Петербургка кайтып китә. Фукс үзен Казан университетына җибәрүләрен сорый...

1805 нче елның декабрь башында ул Казанга килеп төшә һәм Жмакинның Арча кырындагы бик шәп йортын файдалануга ала. 1807 нче елдан "Тенишев йорты"нда тора башлый.

Үзенең "икенче Ватаны" булган Россиягә Карл Федорович 46 ел гыйльми эшчәнлеген, ярты гомерен багышлады. Фукс эшли башлавының беренче көннәреннән үк табигать фәннәре укытуның куелуына һәм университетның тиешле ярдәмче-уку биналарына аерата игътибар итте.

Фукс инициативасы буенча һәм аның катнашында 1806 нче елның азыннан университет ишек алдында ботаника бакчасы булдырылды. Казанның хәзерге зооботаника бакчасы үзенең тарихын, XIX йөзенең 30 нчы елларында Кабан күле буена күчәрәп утырылгач, нәкъ менә шул кечкенә генә бакчадан башлап алып бара.

Риваятьләренә уку, аңлау өчен, Фукс көнчыгыш телләрен - татар һәм гарәп телен өйрәнә.



Фукс тормышында яңа чор - Казан университетында медицина профессоры дәрәжәсендәгә эшчәнлек чоры башлана. 1818 нче елдан ул терапия, патология һәм клиника кафедрасында укыта. 1820 нче елда аны медицина бүлгегә (факультеты) деканы итеп сайлыйлар. 1821 нче елдан 1823 нче елга кадәр К.Ф.Фукс университетта китапханәче вазифасын башкара, ә 1823 нче елның 9 маенда аны ректор итеп билгелиләр.

(Ф.Бәйрәмовадан)

Тау башында болгар тора горур

Һәр халыкны күңел түрәндә йөрткән, буыннан-буынга сөйләнгән риваятьләрендә сакланган, туфрагы үзенә тартып торган изге урыннары бар. Татар халкы өчен ул - Болгар. Борынгы бабаларыбыз нәкъ биредә үзенең кыйбласын билгеләгән, дан-шөһрәте таралган халык буларак та шушында танылган. Күңелләренә жәлеп итеп чәчәк атканда да, дошман яуларынан егылып ятканда да, халыкның беркайчан да аяк эзе суынмады Болгар жиренә.

1969 нчы елда Болгар шәһәрлегә Дәүләт тарих музей-тыюлыгы итеп игълан ителде.

Чал тарихлы Идел һәм Чулман дәръялары буйларында жәйрәп яткан яшел тугайлар, күл һәм ермаклар бик борынгы заманнарда ук кеше яшәү өчен иң уңай урыннар. Бу төбәктә кешеләр палеолит дәвереннән үк тормыш итә башлаганнар. Алар, ерак өлкәләр белән алыш-биреш иткәннәр. Болгар шәһәрлегенең үзәндә дә яңа эраның I-III гасырларында Римда сугылган алтын акчаларның табылуы шул турыда сөйли. Биредә яшәүчеләр нигездә терлекчелек һәм игенчелек белән көн күргәннәр, балык тотканнар, урманнарда умарта тотып, бал җитештергәннәр, киек аулаганнар.

(Ф.Хәкимжан, Ж.Мөхәммәтшиннарда)

## 7.1. Основная литература:

Татар теле. Татарский язык, Абузяров, Разак Абдрахманович; Абузярова, Эльмира Разаковна; Халитова, Ильдана Ильдархановна, 2005г.

1. Нурмөхәммәтова Р.С. Тәржемә белеменең теоретик нигезләре (лекцияләр): югары уку йортларының татар филологиясе факультетларында "Тәржемә теориясе һәм практикасы" буенча өстәмә һәм икенче белгечлек алучылар өчен укыту-методик ярдәмлек. - Казан: Вестфалика, 2010. - 164 б. (300 экз).

2. Харисов Ф.Ф. Татар теле: чит телле аудиториядә. 2 кисәктә. / Ф.Ф. Харисов, Г.Ф. Харисова, С.Х. Айдарова. - Казан: Мәгариф, 2009. 1 нче кисәк. - 231 б. (1000 экз).

3. Харисов Ф.Ф. Татар теле: чит телле аудиториядә. 2 кисәктә. / Ф.Ф. Харисов, Г.Ф. Харисова, С.Х. Айдарова. - Казан: Мәгариф, 2009. 2 нче кисәк. - 151 б. (1000 экз).

4. Юсупов Р.А. Тәржемә һәм сөйләм культурасы / Рүзәл Юсупов. - Казан: татар. кит. нәшр., 2008. - 240 б. (1000 экз).

## 7.2. Дополнительная литература:

Татарский язык, Хайдарова, Роза Закиевна; Малафеева, Рамиля Лябибовна, 2007г.

Татарский язык, Хайдарова, Роза Закиевна; Белоусова, Людмила Даниловна; Хабибуллина, Эльмира Наильевна, 2006г.

Татарский язык в таблицах и схемах для русскоязычных учащихся начальных классов, Насибуллина, Розалия Насировна, 2008г.

Татарский язык, Вьюгина, Сазида Вагизовна, 2010г.

Татарский язык для начинающих, Шаяхметова, Лейсан Хабировна, 2012г.

1. ???С?Э?о ?◆.?Б. ?◆?Э?а?У?а ?Ш?Ъ?У?а?Ц ?Ъ ?Ю?Ц?в?д?У?а?Ц: ?◆?Щ ?а?б?н?д?С ?б?Ц?в?Ц?У?а?Х?й?Ъ?Ь?С ?Ъ ?в?Ц?Х?С?Ь?д?а?в?С. - 4-?Ц ?Ъ?Щ?Х., ?Х?а?б. - ??.: ???Я?Ъ?Ф?С, 1987. - 272 ?г. (33 ?п?Ь?Щ).

2. ???С?Щ?С?Ь?а?У?С ??.?◆. ???в?С?Ь?д?Ъ?й?Ц?г?Ь?Ъ?Ц ?а?г?Я?а?У?н ?б?Ц?в?Ц?У?а?Х?С. English◆кRussian. ???й?Ц?Т?Я?а?Ц ?б?а?г?а?Т?Ъ?Ц. - ?◆???Т.: ?◆?Ц?Я?Ъ?Щ?Х?С?д; ?◆?Щ?Х?С?д?Ц?Э?о?г?д?У?а "??◆?а?п?Щ", 2002. -320 ?г. (420 ?п?Ь?Щ).

3. ?◆?С?д?н?к?Ц?У ?◆.?? . ???Ц?в?Ц?У?а?Х: ?д?Ц?а?в?Ъ?с, ?б?в?С?Ъ?д?Ъ?Ъ?С ?Ъ ?Ю?Ц?д?а?Х?Ъ?Ъ?С ?б?в?Ц?б?а?Х?С?У?С?Я?Ъ?с: ???й?Ц?Т. ?б?а?г?а?Т?Ъ?Ц ?Х?Э?с ?г?д?е?Х. ?б?Ц?в?Ц?У?а?Х. ?ж?С?Ъ. ?У?н?г?к. ?е?й?Ц?Т. ?Щ?С?У?Ц?Х?Ц?Я?Ъ?Ы. - ??.: ?◆?Щ?Х?С?д?Ц?Э?о?г?Ъ?Ъ?Ы ?и?Ц?Я?д?в ?◆?Ъ?С?Х?Ц?Ю?Ъ?с", 2003. - 192 ?г.( 66 ?п?Ъ?Щ).
4. ?◆?р?Т?Ъ?Ю?а?У ?◆.?? . ?◆?Ц?г?Ф?а?в?С?Ц?Ю?н?Ц ?г?Э?а?У?С: 2-?Ц ?Ъ?Щ?Х., ?Х?а?б. - ??.: ???е?Х?а?Ш. ?Э?Ъ?д., 1988. - 336 ?г.( 500 ?п?Ъ?Щ).
5. ?◆?С?ж?Ъ?е?Э?Э?Ъ?Я?С ???.?◆. ???Ц?Ъ?г?д ?д?е?Щ?Ц?Э?Ц?к?Ц. ?А?Ф?С?в?н ?е?Ъ?е ?Ы?а?в?д?Э?С?в?н ?е?й?Ц?Я ?Х?в?Ц?г?Э?Ц?Ъ-?Ъ?е?Э?Э?С?Я?Ю?С. - ???С?Щ?С?Я: ???С?Щ?С?Я ?е?Я?Ъ?У?Ц?в?г?Ъ?д?Ц?д?н ?Я?к?в?Ъ?с?д?н, 1993. - 264 ?Т.(33 ?п?Ъ?Щ).
6. ???С?в?Ъ?г?а?У ???.??., ???С?в?Ъ?г?а?У?С ?◆.??., ?◆?Ы?Х?С?в?а?У?С ?◆.?? . ???С?д?С?в?г?Ъ?Ъ?Ы ?с?Щ?н?Ъ ?У ?Ъ?Я?а?с?Щ?н?й?Я?а?Ы ?С?е?Х?Ъ?д?а?в?Ъ?Ъ: ???в?а?Ф?в?С?Ю?Ю?С ?Ъ ?Ю?Ц?д?а?Х?Ъ?й?Ц?г?Ъ?Ъ?Ц ?в?Ц?Ъ?а?Ю?Ц?Я?Х?С?и?Ъ?Ъ. - ???С?Щ?С?Я?о: ??????????, 2007. - 54 ?г.(500 ?п?Ъ?Щ).
7. ?А?г?е?б?а?У ?◆.?◆. ?◆?а?б?в?а?г?н ?б?Ц?в?Ц?У?а?Х?С, ?г?а?б?а?г?д?С?У?Ъ?д?Ц?Э?о?Я?а?Ы ?д?Ъ?б?а?Э?а?Ф?Ъ?Ъ ?Ъ ?Ъ?е?Э?о?д?е?в?н ?в?Ц?й?Ъ / ?◆?е?Щ?С?Э?о ?А?г?е?б?а?У. - ???С?Щ?С?Я?о: ???С?д?С?в ?Ъ?Я. ?Ъ?Щ?Х-?У?а, 2005.-383?г.(7 ?п?Ъ?Щ).

### 7.3. Интернет-ресурсы:

Филология и лингвистика - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>  
Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - <http://window.edu.ru>  
Официальный сервер Республики Татарстан - <http://www.tatar.ru>  
Электронные словари - [www.slovari.ru](http://www.slovari.ru)  
Официальный портал мэрии Казани - [www.Kzn.ru](http://www.Kzn.ru).  
портал Правительства РТ - [www.prav.tatar.ru](http://www.prav.tatar.ru).  
сайт татарской прессы - [www.matbugat.ru](http://www.matbugat.ru)  
Служба статистики по РТ - [www.tatstat.ru](http://www.tatstat.ru).  
Сайт Язык.ru - [http://yazyk.h17.ru/1\\_linguistics/article2.html](http://yazyk.h17.ru/1_linguistics/article2.html)  
универсальная энциклопедия - [www.Wikipedia.ru](http://www.Wikipedia.ru)

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод профессионально ориентированных текстов на татарском языке" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

1. Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет)
2. Сканер
3. Принтер

4. Копировальный аппарат
5. Ноутбук
6. Магнитофон

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностранный язык и второй иностранный язык .

Автор(ы):

Сибгаева Ф.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Болгарова Р.М. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.